

JNGU XÍ REY'

CŪ RÍCHJ'E" XÁ



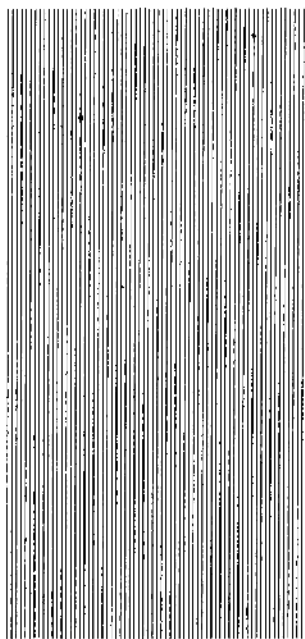
EL REY Y SU HIJA

Por primera vez este cuento se da a conocer en forma escrita en Popoloca, y que se tradujo al Español casi literalmente. Fue contado por una persona de habla Popoloca y publicado por su valor cultural, deseando que sirva para estimular el interés en leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Primera edición	1971	200 ejemplares
Segunda edición	1972	500 ejemplares

en el idioma
popoloca del poniente
1-155 México, D.F. 5C
1972

CHŪJNÍ Ī SĪF'
XÍ" VAND'ÉĒ
JNGU XÍ REY'
CŪ RÍCHJ'E" XÁ



EL REY Y SU HIJA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Tjāⁿ chjāⁿ rugút'e tjāⁿ nu'veⁿ'yaⁿ
tjāⁿ ng'e xū vaj'e.

Táāⁿ xí rey' víyé xá quēéⁿxíⁿ
seⁿ' ndasuvá tíⁿ chāseⁿ yāⁿ. Yā
mí' j'e tjāⁿ tsíché' tjāⁿ tíⁿ chⁿ'
vaj'e tsút'e tjāⁿ.

Táāⁿ órá'oo gúchīna vaya seⁿ'
ndasuvá. Táāⁿ j'e tjāⁿ nu'veⁿ'-
yaⁿ tjāⁿ ng'e xū vaj'e.

El rey tenía una hija que
quería casarse, pero ella no
sabía con quién.

El rey llamó a todos los
jovenes del pueblo para que ella
escogiera al que más le gustara.

Luego entonces, se acercaron
muchos de ellos, pero ella no
sabía con quién casarse.

Táãⁿ xí rey' ndá ru xá: —ng'e
xū sinch'e jngu fāxuva í, yā tsút'e
tjãⁿ chjãⁿ'nā. —Táãⁿ, chúvaá, —ru
quēéⁿ seⁿ'.

S'lo v'átsínga jngu chⁿ'ⁿ ndasuvá
núvããⁿ. Táãⁿ xí rey' ndá ru xá:
—tsútjándã jngu ciento' cutse'. Táãⁿ
j'a ts'ée xanch'i tjínájlaⁿ quēéⁿxíⁿ
cutse'.

El rey dijo: --Con él que
haga un milagro mi hija se
casará.

--¡Bien! --dijeron todos
ellos.

Primero pasó un joven pobre
y el rey le dijo: --Soltaré cien
conejos y usted verá cómo le
hace para juntarlos todos.



Tááⁿ j'e ch'ⁿ ndasuvá chúnda
ch'ⁿ jngu gāxū tūcjáⁿ. Tááⁿ gúcjáⁿ
ch'ⁿ gāxū. Tuéⁿxí gúchīna quēéⁿ
cutse'. Yā véⁿxíⁿ jna'.

Tááⁿ víyé' ch'ⁿ xí rey', vícoⁿ xá
quēéⁿ cutse'. Chāxiⁿ síⁿ jngu
ciento' cutse'.

Tááⁿ j'e xí rey' gúchjuⁿ'ya xá.
Ndá ru xá: —náā ndituⁿ nunguxáaⁿ,
tsingax'eⁿyáaⁿ nchīyā tjōā. Nchīyā
tjōā yā tséng'a tē jīnū ũu'tja'.

El joven tenía una flauta
de carrizo y la tocó. Inmedia-
tamente se acercaron todos los
conejos. Esto sucedió en el
monte.

Entonces el joven llamó al
rey, para que viera que estaban
los cien conejos.

Pero el rey no quedó con-
tento, y le dijo: --Si es usted
muy valiente, le vamos a encerr-
ar en una casa de pared con diez
mil panes adentro.

Nch'oⁿ tsingasáⁿyaⁿ tjingo'yaáⁿ tsícoāⁿ
ni jngu ñu'tja'. Cuēéⁿ ñu'tja' tsí-
jinde.

Vingax'eⁿyaⁿū ch'áⁿ cā tēé jīnū
ñu'tja'. Táāⁿ váa ch'áⁿ gāxū,
gúcjáⁿ ch'áⁿ. Táāⁿ tuéⁿxíⁿ gúchīna
jngu jīnū cujndi'. J'e va vinguijn'e
va ch'áⁿ, júñe va ñu'tja'.

Táāⁿ xí rey' ndá ru xá: -j'a
tsút'a chjāⁿnā.

Yānchi vééⁿ gút'e tjāⁿ chj'eⁿ xí
rey' jngu ch'íⁿ ndasuvá núvāāⁿ.

Cuando ama-
nezca, no quiero ver ni un solo
pan. Todo se lo tiene que comer.

Lo encerraron con los diez
mil panes. A la medianoche el
joven agarró la flauta de carrizo
y la tocó. Inmediatamente se
acercaron mil ratas. Estos ani-
males se comieron todo el pan.

El rey quedó muy contento,
y le dijo a él: --Usted se casará
con mi hija.

Y es así como sucedió, que
la hija de un rey se casó con un
joven pobre.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como anecdotario de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.